

Russian transcript:

А: Моя бабушка просто была в ссылке, уже вынуждена была. Но она как-то из-за того, что опять таки из-за этих друзей, из-за Самед Вургуна, вот этих всех вот людей, знаменитые люди были. Они все ей дали какую-то такую возможность... Мирза Ибрагимов, в то время с ней тоже учился, в своё время вместе в университете и они все вот дали ей такую возможность, чтобы её не вывезли бы в Северный Казахстан как делали других, как всех других вывезли. Она осталась в Азербайджане, но жила в деревне, в глухой деревне Бардинского района, со всем её образованием. И вот она там со всеми её языками, с вот как говорится... *fluently French*, персидский, арабский, она там преподавала русский язык и русский язык в этой... такой глухой деревне. Да. Но такая была история. Потом так получилось что... но интересная вещь в этот момент что было, все её дети кончили школу с медалью, потому что все они были очень хорошими этими самыми да *students*. Но потому что была такая... из-за того, что у них отец был враг народа, никто из них не мог получить золотую медаль. Им всем дали серебрянную медаль и эта медаль до сих пор у меня есть мамина. Маме, Ариффу, у всех была серебрянная медаль. Но Фуад бедный потом заболел, он был старший. Он значит, он кончил школу, он фактически поступил в индустриальный институт АзНефтеХим в Баку, но из-за того что он заболел и в деревне его не правильно лечили. Там была желтуха, а они не знали и он так и умер. Потому что, в таком возрасте, хотя он был такой очень... очень способный, особенно в математике вот... вот в технических науках. Да. А вот, а мама, она значит поступила потом в Медицинский Институт, Азербайджанский Медицинский Институт. Тоже были большие проблемы, хотя она была с медалью, она должна была поступать без экзаменов. Её тоже не принимали, потому что отец был враг народа. Но получилось так, что ректором МедИнститута был тогда Мустафа Векилов. И когда бабушка пришла и сказала что она племянница доктора Гасанзаде... а он знал доктора Гасанзаде, тот тоже был врач знаменитый. И он из-за этого её принял, только из-за этого. Даже в Советское время... пошёл на это. И но он сказал что «я не могу принять её на лечебный факультет, я её приму на педиатрический факультет», и она поступила, потом закончила с отличием педиатрический факультет МедИнститута, потом поступила в аспирантуру, защитила кандидатскую диссертацию. Да. И в настоящее время моя бабушка... моя мама, точнее моя мама, она живёт в Истанбуле, она на пенсии, она живет там в Истанбуле, вот так. А вот так. А мой папа, он значит тоже кончил Медицинский Институт, он... лечебный факультет, он был доктором Медицинских Наук, профессор, он был заведующим кафедры биохимии, Акиф Маммедов. Но он... он умер в 985-ом году, вот так это... такая вот история.

В: Вы переехали в Турцию?

A: Это у меня, да, потому что у меня, у меня значит... моей сестры, у меня всего одна сестра, значит у меня сестры муж, он там *assistant* профессора в Турции. В *private* университете он там преподаёт *assistant* профессор. И уже вот так вот в 90...после 92-ого года они уже... он там был, потом он перевёз туда всю семью и они там живут в Истанбуле. Вот... так что вот они там, вот у них, хочу сказать вот как история вот так получилась просто, что в Истанбуле они живут. Вот...а так сказать, но я живу здесь например вот так... а потом Арифа дети, они... Арифа один сын вот сейчас Айдын, он сейчас в Кувейте. Он тоже очень умный, он такой, он доктор, он прекрасно арабский язык знает, он пишет книги. Он вообще по образованию инженер, но сейчас он занимается этим вот историей Ислама, и он сейчас вот в Кувейте, он работает на тоже вот по арабский язык, вот по этим делам, по арабскому языку, и по истории Ислама. Вот. Вот так вот. Моя сестра Наиля вот, а это значит Рены значит дети, а Арифа значит было значит это вот Наргиз и Айдын. Наргиз сейчас живёт в Баку, у неё муж работает на *British Petroleum*, а она сама работает в Институте Микробиологии. Вот, так что вот так вот, история вот так вот получилась эта.

English translation:

A: My grandmother simply was in exile. But she somehow... because of those friends, because of Samed Vurgun, all those people, they were famous people. They all gave her this opportunity... Mirza Ibragimov, at that time studied with her as well, at that time they were together at the university and they all gave her this opportunity, so that she wouldn't be deported to Northern Kazakhstan, like it was done to others, like they deported all the others. She stayed in Azerbaijan, but lived in the village, in a very remote village in the region of Barda, with all her education. There with all her languages... fluent French, Persian, Arabic, she was teaching Russian language and Russian language in that... that remote village. Yes. But there was this story. Then it happened that... but one interesting thing at that moment was... all her children graduated with medals, because all of them were very smart students. But because there was this... since their father was the enemy of the people, none of them were able to get the gold medal. All of them were given silver medals and I still have my mother's medal. To mom, to Arif, all of them had a silver medal. However, poor Fuad, he later fell ill, he was the oldest. He finished school, he got accepted into the industrial institute AzNeftHim in Baku, but because he fell ill and in the village he wasn't treated properly. He had jaundice, but they didn't know and he died like that. Because at that age, although he was very... very bright, especially in mathematics... and in hard sciences. Yes. As for my mother, she entered to the Medical Institute, Azerbaijani Medical Institute. There were also big problems, even though she had a medal, she was supposed to enter without any examinations. They didn't want to admit her because her father was the enemy of the people. But it happened in such a way that... at that time, the rector of Med Institute was Mustafa Vekilov. And when my grandmother came and said that she is Dr. Hasanzade's niece... he knew Dr. Hasanzade because he was also a very famous doctor. And that's why he admitted her, only because of that. Even during the Soviet time... he went for it. But he said that "I can't take her to the medical faculty, I will accept her into the pediatric

faculty.” And so she got accepted, then she graduated with honors from the pediatric faculty of Med Institute, then she entered graduate school, defended her candidate’s dissertation. Yes. And right now my grandmother... more precisely my mother, she lives in Istanbul, she is on pension, she lives there in Istanbul, that’s it. And my father, he also graduated from Medical Institute, he... medical faculty, he was Doctor of Medical Sciences, professor, he was the Head of the Department of Biochemistry, Akif Mamedov. But he... he died in 1985. So that’s it. That’s the story.

A: You moved to Turkey?

A: It’s my, yes, because my... my sister, I only have one sister, so my sister’s husband, he is assistant professor in Turkey. In a private university he is teaching, assistant professor. And since 90... after 1992, they already... he was there, then he took his family there and they live there in Istanbul. So... they are there, I want to say that that’s how it happened, that they live in Istanbul. So... but to say that, but I live here, for example... and then Arif’s children, they... Arif’s only son, Aydin, he is in now in Kuwait. He is also very smart, he is a doctor, he knows Arabic language fluently, he writes books. Actually by education he is an engineer, but now he is involved in all this history of Islam, and so he is in Kuwait right now, he works with Arabic language, with all that stuff related to Arabic language and the history of Islam. That’s it. My sister Nailya, the children of Rena, and Arif had Nargiz and Aydin. Nargiz is now living in Baku, her husband works for British Petroleum and she herself works at the Institute of Microbiology. So the story turned out in this way.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated